

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті
Казахский национальный университет имени аль-Фараби
Al-Farabi Kazakh National University



**ФИЛОЛОГИЯ МЕН ШЕТ ТІЛДЕРІН ОҚЫТУ
ӘДІСТЕМЕСІНІҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ:
ТЕОРИЯ ЖӘНЕ ПРАКТИКА**

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ И МЕТОДИКИ
ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ:
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА**

**TOPICAL ISSUES OF PHILOLOGY AND METHODS
OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING:
THEORY AND PRACTICE**

Алматы, 2015

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті
Казахский национальный университет имени аль-Фараби
Al-Farabi Kazakh National University



«ФИЛОЛОГИЯ МЕН ШЕТ ТІЛДЕРІН ОҚЫТУ ӘДІСТЕМЕСІНІҢ
ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ: ТЕОРИЯ ЖӘНЕ ПРАКТИКА»
1 - ШІ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ОҚУ-ӘДІСТЕМЕЛІК КОНФЕРЕНЦИЯСЫ
МАТЕРИАЛДАРЫ ЖИНАҒЫ
30 қаңтар 2015

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
1-ой МЕЖДУНАРОДНОЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ «АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ
И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ:
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА»
30 января 2015

MATERIALS
OF THE 1st INTERNATIONAL TEACHING - METHODOICAL
CONFERENCE «TOPICAL ISSUES OF PHILOLOGY
AND METHODS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING:
THEORY AND PRACTICE»
30 January, 2015

Алматы, 2015

УДК 811: 378
ББК 81.2:74.58
Ф 52

Под общей редакцией заведующей кафедры общего языкознания и
иностранной филологии, профессора Г.Б.Мадиевой

Редакционная коллегия:
Мамбетова М.К., Оспанкулова Ш.А.

Ф 52 Филология мен шет тiлдерiн оқыту әдiстемесiнiң өзектi мәселелерi:
теория және практика: I халықаралық оқу-әдiстемелiк конф. мат. =
Актуальные вопросы филологии и методики преподавания
иностранных языков: теория и практика: мат. I межд. учебно-метод.
конф. = Topical issues of philology and methods of foreign language
teaching: theory and practice: materials of the 1st international teaching -
methodical conference. - Алматы: ҚазҰУ, 2015. - 488 б. - каз., рус.,
англ.

ISBN 978-601-04-0977-4

Сборник материалов 2 конференции подготовлен на факультете
филологии, литературоведения и мировых языков Казахского национального
университета имени аль-Фараби.

Все публикации даются в авторской редакции.

УДК 811: 378
ББК 81.2:74.58

ISBN 978-601-04-0977-4

© КазНУ имени аль-Фараби, 2015

танымдық та. Міне, осы тектес зерттеулер нәтижесінде тілдің негізгі коммуникативтік қызметіне қоса, ұлттың рухани қазынасын бойына сақтаған құжаттық, этномәдени мұралық (кумулятивтік) қызметінің нақты мазмұны ашылады.

Қорыға айтқанда, қазіргі қоғамдағы маңызды сипатқа ие болған – өзекті мақсаттың бірі – халық рухын, оның өзекті арқауы мәдениетті жаңғырту. Себебі, мәдениет адамның ақыл ойы мен еңбегі жемісінің тізбектері, дәлірек айтқанда, материалдық және рухани құндылықтар жүйесі. Көшпенділер мәдениетінде, қазақ мәдениетінде мәдениеттің таңбалық негіз, рәміздік жүйедегі ұлттың психологиясы тіл арқылы сипатталады. Сондықтан мәдениеттің коммуникативтік, мұрагерлік табиғатына сәйкес оның ашық жүйе ретінде сақталуы, кейінгі ұрпаққа жетуі, жаңғыруы, танымы игерілуі, жетілуі тіл арқылы іске асатынын қазіргі тіл білімінің лингвомәдениеттану бағытындағы зерттеулерінде қарастыру – аса тиімді. Ұлттық нақыштағы белгілерге ие болып келетін этномаркерленген тілдік бірліктердің тіл және мәдениет сабақтастығындағы зерттелуі оның өзіндік құрылымдық қырлары мен уәжділігін айқындауда ерекше орын алады.

Әдебиеттер:

- 1 Қайдар Ә. Қазақ тіл білімінің өзекті мәселелері. – Алматы, 1998. – 128 б.
- 2 Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2004. – 208 б.
- 3 Манкеева Ж.А. Қазақ тіліндегі этномәдени атаулардың танымдық негіздері. – Алматы: Жібек жолы, 2008. – 356 б.

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА АНГЛИЧАН И РУССКИХ НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ И ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ

Мырзаханов Т. А.

Казахстан, Алматы, Алматы Менеджмент Университет

Жаһандану үрдісінде әр түрлі елдің бұл әлемді тілдік ұғым тұрғысынан танып білуі қарқынды түрде зерттеліп, қарастырылуда. Айналамыздағы қоршаған ортаны жасадымызда қалыптасқан жалпылама түсінік пен тілдік жүйе арқылы қабылдауымыз қажет. Басқаша айтпасақ болсақ, танымдық ұғымды тек тілдік жүйенің семантикалық тұрғысынан зерттеп, мәнін ашуға болады. Бұл мақала осы тақырыпты ағылшын және орыс идиомалары мен тұрақты сөз тіркестері негізінде қарастырып, зерттеуге арналған.

Тірек сөздер: танымдық ұғым, тілдік ұғым, тілдің нұсқасы, айырмашылықтар, қабылдау, мағына, бейнені елестету, идиомалар мен тұрақты сөз тіркестері

В эпоху глобализации ведутся интенсивные исследования по сопоставительному изучению языковых картин мира различных народов. Под языковой картиной мира следует понимать обобщенное представление об устройстве окружающей нас действительности, содержащееся в сознании людей и отражающееся в семантической системе языка. Иными словами, концептуальная (понятийная) система (картина мира) отражается, исследуется и раскрывается с помощью семантического анализа языковых

единиц. Данная статья посвящена рассмотрению и анализу данного явления на материале английских и русских идиом и фразеологизмов.

Ключевые слова: понятийная картина, языковая картина, различия, восприятие, смысл, представление образа, идиомы и фразеологизмы

In the era of globalization a great deal of intensive research is being done on the comparative study of linguistic picture of the world perception by different peoples. By the term of linguistic picture of the world perception one should understand a generalized perception of the surrounding reality that is contained in people's minds and reflected in the semantic language system. In other words, the conceptual system (picture of the world) is reflected, investigated and disclosed by a semantic analysis of linguistic units. This article is devoted to the review and analysis of this phenomenon on the material of English and Russian idioms and phrasal units.

Key words: conceptual picture, linguistic picture, differences, perception, meaning, image viewing, idioms and phrasal units

В последние десятилетия ведутся интенсивные исследования по сопоставительному изучению языковых картин мира различных народов. Под языковой картиной мира следует понимать обобщенное представление об устройстве окружающей нас действительности, содержащееся в сознании людей и отражающееся в семантической системе языка. Иными словами, концептуальная (понятийная) система (картина мира) отражается, исследуется и раскрывается с помощью семантического анализа языковых единиц.

Данная статья посвящена исследованию одного из фрагментов русской и английской языковых картин мира на материале идиоматических и фразеологических единиц, и мы рассмотрим дюжину фразеологических и идиоматических единиц в обоих языках.

Различия между английскими и русскими идиоматическими и фразеологическими единицами заключаются именно в их своеобразном восприятии реального мира. С помощью фразеологических единиц обозначаются наименования разных предметов и явлений, описываются их свойства и характеристики, их состояния и действия.

В любом случае, все вышеперечисленные явления можно объяснить по трем основным параметрам: во-первых, по характеру образного представления, во-вторых, по характеру описываемого предмета, и в-третьих, по характеру реализуемого смысла. По сути, речь идет о трех параметрах, задающих характер образности как знака.

С точки зрения семиотики, эта схему можно сравнить с так называемым «треугольником Фреге», регулирующего отношения между означаемым, означающим и формой, где к трем множествам соответствуют три составляющие – 1) смысл, 2) образ представления и 3) предмет.

Для осмысления ФЕ в обоих языках образность играет ключевую и основную роль. В.Г. Гак определил образность как “совмещенное видение двух картин”. [1] Развивая это определение, А.Л. Коралова пишет: “Мотивированность переосмыслений означает, что они несут в себе образ – двуплановое изображение, основанное на выражении одного предмета через другой”. [2]

Приведем в качестве примеров ряд английских и русских фразеологизмов:

1) *a bull in a china shop* (дословно: бык в посудной лавке) – слон в чайной лавке

В данном выражении под образами быка и слона нужно учитывать их огромные габариты и их передвижение в пространстве, т.е. неуклюжесть.

2) *When pigs fly* (дословно: Когда свиньи полетят) – Когда рак на горе свистнет

В данной поговорке несбыточность чего-л. ярко выражены через образы свиньи и рака.

3) *like water off a duck's back* (дословно: как с утки вода) – как с гуся вода
Отсутствие эффекта какого-л. события на кого-л. здесь сравнивают выходом утки и гуся сухими из воды.

4) *like a cat on hot bricks* (дословно: как кот на раскаленном кирпиче) – как на иголках

Англичане чувствуют себя некомфортно сидя на раскаленном кирпиче, а русские только на иголках.

5) *as strong as a horse* (дословно: сильный как конь) – здоровый как бык
Образы коня и быка вполне подходят для описания отменного здоровья кого-л.

6) *smoke like a chimney* (дословно: курить как дымоход) – дымить как паровоз

Чрезмерное курение передается здесь через образы дымохода и пыхтеющего паровоза.

7) *as scarce as hen's teeth* (дословно: редкий как зубы курицы) – кот заплакал

Нехватку чего-л. англичане и русские воспринимают через редкие зубы куриц и слезы кота.

8) *swim like a brick/stone* (дословно: плавать как кирпич/камень) – плавать как топор

Образы кирпича, камня и топора обозначают тяжесть и в данном выражении означают неумение плавать.

9) *sleep like a log* (дословно: спать как бревно) – спать как убитый, спать без задних ног

Вещь, занимающее горизонтальное положение, в данном случае бревно или убитый мертвец, означает неподвижность. Здесь это выражение означает крепкий сон.

10) *as hungry as a hunter* (дословно: голодный как охотник) – голодный как волк

На охоту у англичан выходят охотники, а русских только волки.

11) *as plain as the nose on someone's face* (дословно: как нос на чьем-л. лице) – ясный как день

У англичан нос на лице противопоставлен русскому безоблачному дню.

12) *like a duck to water* – как рыба в воде

Образы утки и рыбы здесь означают их естественное желание понырять, поплавать в воде, а в данном выражении 'охотно взяться за что либо'.

На примере выше перечисленных ФЕ становится ясно, что передаваемый ими смысл выражаются через специфические образы свойственные только англичанам и русским.

Образно говоря, неуклюжи мы будем вести себя как английские быки и русские слоны в посудной/чайной лавке, и никогда мы ничего не дождемся, пока свиньи не полетят и рак на горе не свистнет, и все останется, так как есть, даже если вода будет стекать со спины утки и гуся. Полный дискомфорт мы будем чувствовать, пока будем продолжать сидеть как кот на раскаленном киртиче и на иголках; и не будем сильны как конь и здоровы как бык, пока не бросим дымить как дымоход и паровоз; денег у нас будет столько же, сколько у курицы зубьев и слез, которые кот когда-либо наплачет; и не научимся плавать должным образом, а будем только плавать как киртич и как топор, если будем продолжать спать как бревно, а то и без задних ног или вообще как убитый; и будем голодать как охотник или волк, пока не поймем, что все просто и ясно, как торчащий нос на поверхности лица; что нужно взяться за работу, точно также как утка охотно лезет в воду и как рыба, чувствует себя в воде.

Литература:

- 1 Гак В.Г., Сопоставительная лексикология (на материале русского и французского языков). М., 1977. С. 23-28.
- 2 Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. Шк., 1986. С. 157.

Источники:

- 1 Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Macmillan Publishers Limited, 2002
- 2 www.mysmp.com
- 3 www.oftwominds.com
- 4 www.telegraph.co.uk
- 5 www.thefreedictionary.com
- 6 www.yourdictionary.com
- 7 www.wisageek.com

ҚЫТАЙТАНУ ҒЫЛЫМЫ ЖӘНЕ ОНЫ ЗЕТТЕУ МЕТОДОЛОГИЯСЫ

Мұқаметханұлы Н.

Қазақстан, Алматы, ҚазНУ имени аль-Фараби

Мақалада Қытайды жан-жақты зерттейтін қытайтану ғылымының қалыптасу процесі мен әлемдік сипат алған ғылымға айналуының барысы тыңғылықты қарастырылған.

Түйін сөздер: Қытай, синология, қытайтану, Еуропа, әдіс, әдіснама

В статье рассматривается становление и развитие китаеведческой науки и ее важность в современном мире.

Байсеитова Д.С. Особенности перевода японских соматических фразеологизмов на русский язык (на материале соматических фразеологических единиц с компонентами "голова", "глаз", "рука")	391
Бекалаева А.О., Аюбай М.К. Особенности перевода фразеологизмов, связанных с частями тела	395
Галиева А.А. Абай «Қарасөздерінің» аудармасындағы сәйкестіктердің жіктемелері	401
Даулет Ф.Н. К вопросу об использовании компетентностно-ориентированных педтехнологий в процессе преподавания предмета «Теория межкультурной коммуникации».....	408
Джамалдинова М.Т. Студенттердің лингвомәдениеттану құзіреттілігін қалыптастыру.....	414
Жаңалық С. Бексұлтан Нұржекеұлы әңгімелеріндегі ұлттық болмыстың бір көрінісі	418
Жаңалық С. Бексұлтан Нұржекеұлының сөз қолданысындағы діни, исламдық элементтер.....	421
Кошутская Л. Language gender differences within intercultural communication.....	426
Молдашова Ф.К., Мадиева Г.Б. Этномаркерленген тіл бірліктерін зерттеудегі лингвомәдени ерекшеліктер.....	431
Мырзаханов Т. А. Языковая картина мира англичан и русских на материале фразеологических и идиоматических выражений.....	435
Мұқаметханұлы Н. Қытайтану ғылымы және оны зеттеу методологиясы.....	438
Саньярова Н. С. Битимбаева Ж. К. Роль и место дословного перевода при обучении студентов-казахов профессиональному русскому языку.....	444
Сейтешова Т.А. Аспекты межкультурной коммуникации в процессе изучения иностранных языков в вузе.....	452
Сейтметова Ж.Р. Жиекбаева А.Б. Аударманы оқытуды ұйымдастырудың аспектілері.....	459
Сулейменова Ш. Б. Mass media language peculiarities and problems of translation.....	464

**«ФИЛОЛОГИЯ МЕН ШЕТ ТІЛДЕРІН ОҚЫТУ ӘДІСТЕМЕСІНІҢ
ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ: ТЕОРИЯ ЖӘНЕ ПРАКТИКА»**

**«АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА»**

**«TOPICAL ISSUES OF PHILOLOGY AND METHODS OF FOREIGN
LANGUAGE TEACHING: THEORY AND PRACTICE»**

Техникалық редакторы: Нақыпов М.Н.

Басылуға 27.02.2015 жыл қол қойылды.
Пішімі 60x84 1/16. Офсеттік қағаз №1. Көлемі 30,5 б.т.
RISO басылыс. Таралымы 110 дана. Тапсырыс № 08.

Алматы қаласы, Жандосов көшесі, 58.
ЖШС «Жания-Полиграф» басылды, т.250-69-01.

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті
Казахский национальный университет имени аль-Фараби
Al-Farabi Kazakh National University



«ФИЛОЛОГИЯ МЕН ШЕТ ТІЛДЕРІН ОҚЫТУ ӘДІСТЕМЕСІНІҢ
ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ: ТЕОРИЯ ЖӘНЕ ПРАКТИКА»
1-ші ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ОҚУ-ӘДІСТЕМЕЛІК КОНФЕРЕНЦИЯНЫҢ
БАҒДАРЛАМАСЫ

30 қаңтар 2015

ПРОГРАММА

1-ой МЕЖДУНАРОДНОЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
«АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА»

30 января 2015

PROGRAMME

OF THE 1st INTERNATIONAL TEACHING-METHODICAL CONFERENCE
«TOPICAL ISSUES OF PHILOLOGY AND METHODS OF FOREIGN LANGUAGE
TEACHING: THEORY AND PRACTICE»

30 January, 2015

Алматы
Қазақ университеті, 2015

УДК 378.02: 37.016

ББК 81.2

А 28

Научный редактор: Мадиева Г.Б.

Редакционная коллегия:

Мустафина Г.К.

Оспанкулова Ш.А.

Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков: теория и практика. Междунар. научно-метод. конф. Науч. ред. Мадиева Г.Б. – Алматы: Казак университеті, 2015. – 15 с.

ISBN 9965-30-554-4

Программа содержит сведения об оргкомитете конференции, порядок работы конференции, данные об участках, темы докладов и сообщений, разделенные по секциям: Инновации в высшей образовании: теория и методология, Методика преподавания иностранных языков: теория и практика, Инновационные технологии в преподавании иностранных языков, Актуальные проблемы теории межкультурной коммуникации и переводоведения.

УДК 378.02: 37.016

ББК 81.2

ISBN 9965-30-554-4

© КазНУ им. аль-Фараби, 2015

6. Джамалдинова М.Т. Студенттердің лингвомәдениеттану құзіреттілігін қалыптастыру (Қазақстан, Алматы, ҚазНУ имени аль-Фараби)
7. Жаңалық С. Бексұлтан Нұржекеұлы әңгімелеріндегі ұлттық болмыстың бір көрінісі (Қазақстан, Алматы, ҚазГосЖенПИ)
8. Жаңалық С. Бексұлтан Нұржекеұлының сөз қолданысындағы діни, исламдық элементтері (Қазақстан, Алматы, ҚазГосЖенПИ)
9. Кошутская Л. *Language Gender Differences within Intercultural Communication* (Қазақстан, Алматы, ҚазНУ имени аль-Фараби)
10. Молдашова Ф.К., Мадиева Г.Б. *Этномаркерленген тіл бірліктерін зерттеудегі лингвомәдени ерекшеліктер* (Қазақстан, Алматы, ҚазНУ имени аль-Фараби)
11. Мырзаханов Т. А. *Языковая картина мира англичан и русских на материале фразеологических и идиоматических выражений* (Қазақстан, Алматы, Almaty Management University)
12. Мукаметханулы Н. *Қытайтану ғылымы және оны зерттеу методологиясы* (Қазақстан, Алматы, ҚазНУ имени аль-Фараби)
13. Саньярова Н. С. Битимбаева Ж. К. *Роль и место дословного перевода при обучении студентов-казахов профессиональному русскому языку* (Қазақстан, Алматы, Алматинский университет энергетики и связи)
14. Сейтешова Т.А. *Аспекты межкультурной коммуникации в процессе изучения иностранных языков в вузе* (Қазақстан, Астана, ЕНУ имени Л.Н.Гумилева)
15. Сейтметова Ж.Р. Жиекбаева А.Б. *Аударманы оқытуды ұйымдастырудың аспектілері* (Қазақстан, Алматы, ҚазНУ имени аль-Фараби)
16. Сулейменова Ш. Б. *Mass media language peculiarities and problems of translation* (Қазақстан, Астана, ЕНУ имени Л.Н.Гумилева)
17. Цай Е.Н., Сейтмагамбетова У.К. *От компетентного подхода к межкультурной компетенции* (Қазақстан, Алматы, Almaty Management University)

ҚОРЫТЫНДЫ ПЛЕНАРЛЫҚ МӘЖЛІС

**Пікірталас және конференцияның жабылуы
Сертификатпен марапаттау**

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

**Дискуссия и закрытие конференции
Вручение сертификатов**

FINAL PLENARY SESSION

**Discussion and closing of the conference
Awarding certificates**